

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 8

Artikel: A la glâne en Suisse romande : bribes de patois neuchâtelois
Autor: Montandon, Charles
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232412>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



A LA GLANE EN SUISSE ROMANDE

Bribes de patois neuchâtelois

par Charles Montandon

Si le patois neuchâtelois a disparu depuis un demi-siècle déjà, il a laissé heureusement de nombreuses expressions dans le français régional de ce canton, sans compter un accent savoureux qui se maintient solidement même dans les villes (à La Chaux-de-Fonds et au Locle par exemple). Quand vous entendez une phrase comme celle-ci : « Y en a plus pas un qui le parle, le patois montagnon, mais j'te veux dire, Numa, c'est droit dommage... », vous vous trouvez évidemment devant un authentique Britchon.

Ne nous attardons pas trop sur les mots neuchâtelois d'importance germanique : la *mouttre* et le *fatre* (la mère et le père), la *chlâguée* (correction, volée de coups), le *chtècre* (le bâton). Mais il en est qui sont pourtant intéressants, ainsi la *peuglise* qui signifie le fer à repasser. Un vieux soulier, ou au figuré un va-nu-pieds, c'est pour les Neuchâtelois une *chlampe*, alors que les Vaudois disent une *charge* ; ce peut être aussi une vieille femme ou une souillon, que le français neuchâtelois appellera encore une *gâgui*.

L'absinthe, cette « fée verte » d'autant meilleure qu'elle est interdite, se nomme la *couètse*, probablement de

l'alsacien *quatschwasser* (eau-de-vie de pruneau). Il se peut aussi que l'un des mots neuchâtelois les plus connus — *qué, qué toi !* — soit d'origine alémanique (*schwyzerduetsch gael*) ; cependant, le provençal emploie la même expression dans le même sens.

La saleté ou la déche, c'est la *mouize*. La boue, nommée *papette* par les Vaudois, s'appelle *papotche* à Neuchâtel. La verge est une *vouitche* et une méchante femme une *métchnette*. Le gros grelot, le *toupin* des Vaudois, c'est le *potet* des Neuchâtelois. On dira d'un gamin ou d'un jeune voyou qu'il est un *miston*. Des grumeaux de farine non délayés, en vaudois des *gremions*, sont

appelés en terre neuchâteloise des *mal-lots*. La fondue étant de lointaine origine neuchâteloise (sauf celle du vacherin, qu'il faut laisser aux Fribourgeois), c'est du Jura que nous vient le sympathique *câclon*, prononcé *caquelon* par les Vaudois. Le fromage maigre et blanc fabriqué en montagne se nomme *sérac* chez les Neuchâtelois ; ce terme a été adopté par la langue française, alors que la forme vaudoise (*séré*) reste dialectale. Dans les montagnes neuchâteloises, la laiterie est encore souvent la *fruittièr*, tandis qu'une *prise* est un domaine isolé (c'est un peu le *mas* des Provençaux).

Le beignet, en patois vaudois *bougnet*, se prononce là-haut *beugnet*. Le français grincheux devient *gringe* en vaudois, mais *gregne* en neuchâtelois. En matière de pâtisserie, si les Fribourgeois sont fiers de leur *cuchaule*, les Neuchâtelois ne le sont pas moins de

leur *taillaule*. En français régional de Neuchâtel, on dit encore *tchèpé* pour chapeau (vaudois *tsapi*) et *cafignon* pour pantoufle, *botche* pour maçon et *monte-job* pour vaniteux, *yot* pour naïf ou imbécile et *bauge* pour le char à échelles servant à transporter la tourbe de la vallée des Ponts. Le mois d'avril se prononce *avrille*...

Il est intéressant de connaître la signification de *Britchon*, terme désignant les Neuchâtelois ; c'est tout simplement un diminutif dialectal d'Abraham, prénom autrefois très répandu dans ce canton, et que du reste on y rencontre encore. Les « *Britchon* » sont donc les « *Abraham* », comme les « *Dzosset* » sont les « *Joseph* » si nombreux en pays fribourgeois. Le prénom Abraham (*Abran* en patois) fut aussi très répandu à la Vallée de Joux, dont les habitants étaient appelés *Arami* par leurs voisins français.



Mutuelle Chevaline Suisse-Epona

Société Mutuelle d'assurance générale des animaux

Assure aux meilleures conditions

Les chevaux de trait, de selle, de sport, de concours et de courses

Les taureaux reproducteurs | entièrement ou en complément

le bétail d'élevage | à l'assurance locale

Le petit bétail

Les chiens de chasse, de garde, de luxe, etc.

Direction générale : **Lausanne**, 3, chemin de Mornex, Téléphone (021) 23 04 21

Sous-direction : **Berne**, Beaulieustrasse 88, Téléphone (031) 2 47 01

Agent général pour le canton de Vaud :

Constant Duc, Granette 56, Lausanne, Téléphone (021) 32 27 38